

11:1 **ΚΑΙ** **ΕΓΕΝΕΤΟ** **ΟΤΕ** **ΕΤΕΛΕCΕΝ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΔΙΑΤΑCΣΩΝ** **ΤΟΙC** **ΔΩΔΕΚΑ**
 kai ginomai hote teleO ho iEsous diatassO ho dOdeka
 Conj vi 2Aor midD 3 Sg Adv vi Aor Act 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vp Pres Act Nom Sg m t_Dat Pl m ni numeral
AND **it-BECAME** **when** **FINISHES** **THE** **JESUS** **prescribing** **to-THE** **TWO-TEN**
twelve

¹ . And it came to pass, when Jesus had made an end of commanding his twelve disciples, he departed thence to teach and to preach in their cities.

ΜΑΗΤΑΙC **ΑΥΤΟΥ** **ΜΕΤΕΒΗ** **ΕΚΕΙΘΕΝ** **ΤΟΥ** **ΔΙΔΑCΚΕΙΝ** **ΚΑΙ** **ΚΗΡΥCΣΕΙΝ** **ΕΝ**
 mathEtEs autos metabainO ekeithen ho en ho didaskO kai kErussO en
 n_Dat Pl m pp Gen Sg m vi 2Aor Act 3 Sg Adv t_Gen Sg m t_Nom Sg m vn Pres Act Conj vn Pres Act en
LEARNers **OF-Him** **He-after-STEPPEd** **thence** **OF-THE** **TO-BE-TEACHING** **AND** **TO-BE-PROCLAIMING** **IN**
disciples **he-proceeded** **to-be-teaching** **to-be-heralding**

ΤΑΙC **ΠΟΛΕCΙΝ** **ΑΥΤΩΝ**
 ho polis autos
 t_Dat Pl f n_Dat Pl f pp Gen Pl m
THE **cities** **OF-them**

11:2 **Ο** **ΔΕ** **ΙΩΑΝΝΗC** **ΑΚΟΥCΑC** **ΕΝ** **ΤΩ** **ΔΕCΜΩΤΗΡΙΩ** **ΤΑ** **ΕΡΓΑ**
 ho de iOannEs akouCac en to desmOtErion ho erga
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m vp Aor Act Nom Sg m Prep t_Dat Sg n n_Dat Sg n t_Acc Pl n n_Acc Pl n
THE **YET** **JOHN** **HEARing** **IN** **THE** **BIND-place** **THE** **ACTS**
prison **works**

² Now when John had heard in the prison the works of Christ, he sent two of his disciples,

ΤΟΥ **ΧΡΙCΤΟΥ** **ΠΕΜΨΑC** **ΔΙΑ** **ΤΩΝ** **ΜΑΗΤΩΝ** **ΑΥΤΟΥ**
 ho christos pempO dia ho mathEtEs autos
 t_Gen Sg m n_Gen Sg m vp Aor Act Nom Sg m Prep t_Gen Pl m n_Gen Pl m pp Gen Sg m
OF-THE **ANointed** **SENDing** **THRU** **THE** **LEARNers** **OF-him**
Christ **through** **disciples**

11:3 **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΩ** **CΥ** **ΕΙ** **Ο** **ΕΡΧΟΜΕΝΟC** **Η** **ΕΤΕΡΟΝ**
 legO autos sy eimi ho erchomenoC h eteron
 vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Sg m pp 2 Nom Sg vi Pres vxx 2 Sg t_Nom Sg m vp Pres midD/pasD Nom Sg m Part a_Acc Sg m
said **to-Him** **YOU** **ARE** **THE** **One-COMING** **OR** **DIFFERENT**
one-coming **different-one**

³ And said unto him, Art thou he that should come, or do we look for another?

ΠΡΟCΔΟΚΩΜΕΝ
 prosdokaO
 vi Pres Act 1 Pl
WE-MAY-BE-TOWARD-SEEMING
we-may-be-hoping

11:4 **ΚΑΙ** **ΑΠΟΚΡΙΘΕΙC** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΕΙΠΕΝ** **ΑΥΤΟΙC** **ΠΟΡΕΥΘΕΝΤΕC** **ΑΠΑΓΓΕΙΛΑΤΕ**
 kai apokrinomai ho iEsous legO autos poreuomai apaggellO
 Conj vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg pp Dat Pl m vp Aor pasD Nom Pl m vm Aor Act 2 Pl
AND **answerING** **THE** **JESUS** **said** **to-them** **BEING-GONE** **FROM-MESSAGE**
report-ye !

⁴ Jesus answered and said unto them, Go and shew John again those things which ye do hear and see:

ΙΩΑΝΝΗ **Α** **ΑΚΟΥΕΤΕ** **ΚΑΙ** **ΒΛΕΠΕΤΕ**
 iOannEs hos akouete kai blepete
 n_Dat Sg m pr Acc Pl n vi Pres Act 2 Pl Conj vi Pres Act 2 Pl
to-JOHN **WHICH** **YE-ARE-HEARING** **AND** **YE-ARE-lookING**
are-observing

11:5 **ΤΥΦΛΟΙ** **ΑΝΑΒΛΕΠΟΥCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΧΩΛΟΙ** **ΠΕΡΙΠΑΤΟΥCΙΝ** **ΛΕΠΡΟΙ** **ΚΑΘΑΡΙΖΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ**
 tuphlois anablepousin kai chOlois peripateousin leproi katharizontai kai
 a_Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl Conj a_Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl a_Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl Conj
BLIND-ones **ARE-UP-lookING** **AND** **LAME-ones** **ARE-ABOUT-TREADING** **lepers** **ARE-belING-cleansED** **AND**
blind-ones **are-receiving-sight** **lame-ones** **are-walking**

⁵ The blind receive their sight, and the lame walk, the lepers are cleansed, and the deaf hear, the dead are raised up, and the poor have the gospel preached to them.

ΚΩΦΟΙ **ΑΚΟΥΟΥCΙΝ** **ΚΑΙ** **ΝΕΚΡΟΙ** **ΕΓΕΙΡΟΝΤΑΙ** **ΚΑΙ** **ΠΤΩΧΟΙ** **ΕΥΑΓΓΕΛΙΖΟΝΤΑΙ**
 kOphos akouousin kai nekroi egeirontai kai ptOchos euaggelizontai
 a_Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl Conj a_Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl Conj a_Nom Pl m vi Pres Pas 3 Pl
MUTE-ones **ARE-HEARING** **AND** **DEAD-ones** **ARE-belING-ROUSED** **AND** **POOR-ones** **ARE-belING-WELL-MESSAGizED**
deaf-mutes **dead-ones** **poor-ones** **are-being-brought-the-well-message**

11:6 **ΚΑΙ** **ΜΑΚΑΡΙΟC** **ΕCΤΙΝ** **ΟC** **ΕΑΝ** **ΜΗ** **CΚΑΝΔΑΛΙCΘΗ** **ΕΝ** **ΕΜΟΙ**
 kai makarios estin oc ean mh skandalizO en egO
 Conj a_Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg pr Nom Sg m Cond Part Neg vs Aor Pas 3 Sg en pp 1 Dat Sg
AND **HAPPY** **he-IS** **WHO** **IF-EVER** **NO** **MAY-BE-BEING-SNARED** **IN** **ME**

⁶ And blessed is [he], whosoever shall not be offended in me.

11:7 **ΤΟΥΤΩΝ** **ΔΕ** **ΠΟΡΕΥΟΜΕΝΩΝ** **ΗΡΞΑΤΟ** **Ο** **ΙΗΣΟΥC** **ΛΕΓΕΙΝ** **ΤΟΙC**
 houtos de poreuomenon hrxato o iEsous legoin tois
 pd Gen Pl m Conj vp Pres midD/pasD Gen Pl m vi Aor midD 3 Sg t_Nom Sg m n_Nom Sg m vn Pres Act t_Dat Pl m
OF-these **YET** **GOING** **begins** **THE** **JESUS** **TO-BE-sayING** **to-THE**

⁷ . And as they departed, Jesus began to say unto the multitudes concerning John, What went ye out into the wilderness to see? A reed shaken with the wind?

ΟΧΛΟΙC **ΠΕΡΙ** **ΙΩΑΝΝΟΥ** **ΤΙ** **ΕΞΗΛΑΘΑΤΕ** **ΕΙC** **ΤΗΝ** **ΕΡΗΜΟΝ** **ΘΕΑCΑCΘΑΙ** **ΚΑΛΑΜΟΝ**
 ochlois peri iOannou ti exerchomai eis tēn erēmon theomai kalamos
 n_Dat Pl m Prep n_Gen Sg m pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl Prep t_Acc Sg f a_Acc Sg f vn Aor midD n_Acc Sg m
THRONGS **ABOUT** **JOHN** **ANY** **YE-OUT-COME** **INTO** **THE** **DESOLATE** **TO-gaze** **REED**
what ? **ye-come-out** **wilderness** **to-gaze-at**

ΥΠΟ **ΑΝΕΜΟΥ** **CΑΛΕΥΟΜΕΝΟΝ**
 hupo anemou saleuO
 Prep n_Gen Sg m vp Pres Pas Acc Sg m
by **WIND** **belING-SHAKEN**

11:8 **ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΙΔΕΙΝ ΑΝΘΡΩΠΩΝ ΕΝ ΜΑΛΑΚΟΙΣ**
 alla tis exerchomai eidO en malakos
 Conj pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl vn 2Aor Act n_ Acc Sg m Prep a_ Dat Pl n
but ANY YE-OUT-COME TO-BE-PERCEIVING human IN SOFTnesses
 what ? ye-come-out soft-garments

⁸ But what went ye out for to see? A man clothed in soft raiment? behold, they that wear soft [clothing] are in kings'houses.

ΗΜΦΙΕΜΕΝΟΝ ΙΔΟΥ ΟΙ ΤΑ ΜΑΛΑΚΑ ΦΟΡΟΥΝΤΕΣ ΕΝ ΤΟΙΣ
 amphiennumi idou ho ta malakos phoreO en ho
 vp Perf Pas Acc Sg m vm 2Aor Act 2 Sg t_ Nom Pl m t_ Acc Pl n a_ Acc Pl n vp Pres Act Nom Pl m Prep t_ Dat Pl m
HAVING-been-ENVELOPED-IN BE-PERCEIVING THE-ones THE SOFTnesses CARRYING IN THE
 having-been-garbed lo ! the-ones soft-garments wearing

ΟΙΚΟΙΣ ΤΩΝ ΒΑΣΙΛΕΩΝ ΕΙΣΙΝ
 oikos ho basileus eimi
 n_ Dat Pl m t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m vi Pres vxx 3 Pl
HOMES OF-THE KINGS ARE
 houses

11:9 **ΑΛΛΑ ΤΙ ΕΞΗΛΘΑΤΕ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΙΔΕΙΝ ΙΔΕΙΝ ΠΡΟΦΗΤΗΝ ΝΑΙ**
 alla tis exerchomai peri prophEtEs nai
 Conj pi Acc Sg n vi Aor Act 2 Pl vi Pres vxx 3 Pl n_ Acc Sg m nai Part
but ANY YE-OUT-COME TO-BE-PERCEIVING BEFORE-AVERer YEA
 what ? ye-come-out prophet prophet yea

⁹ But what went ye out for to see? A prophet? yea, I say unto you, and more than a prophet.

ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΚΑΙ ΠΕΡΙΣΣΟΤΕΡΟΝ ΠΡΟΦΗΤΟΥ
 legO hymeis kai perissos prophEtEs
 vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj a_ Nom Sg n Cmp n_ Gen Sg m
I-AM-sayING to-YOU(p) AND more-excessive OF-BEFORE-AVERer
 to-ye exceedingly-more of-prophet

11:10 **ΟΥΤΟΣ ΕΣΤΙΝ ΠΕΡΙ ΟΥ ΓΕΓΡΑΠΤΑΙ ΙΔΟΥ ΕΓΩ**
 houtos eimi peri hos graphO idou egO
 pd Nom Sg m vi Pres vxx 3 Sg Prep pr Gen Sg m vi Perf Pas 3 Sg vm 2Aor Act 2 Sg pp 1 Nom Sg m
this-one IS ABOUT WHOM it-HAS-been-WRITTEN BE-PERCEIVING I
 this-one lo !

¹⁰ For this is [he], of whom it is written, Behold, I send my messenger before thy face, which shall prepare thy way before thee.

ΑΠΟΣΤΕΛΛΩ ΤΟΝ ΑΓΓΕΛΟΝ ΜΟΥ ΠΡΟ ΠΡΟΣΩΠΟΥ ΣΟΥ ΟΣ
 apostellO ho aggelos egO pro prosOpon su hos
 vi Pres Act 1 Sg t_ Acc Sg m n_ Acc Sg m pp 1 Gen Sg Prep n_ Gen Sg n pp 2 Gen Sg pr Nom Sg m
AM-commissionING THE MESSENGER OF-ME BEFORE face OF-YOU WHO
 am-dispatching

ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΕΙ ΤΗΝ ΟΔΟΝ ΣΟΥ ΕΜΠΡΟΣΘΕΝ ΣΟΥ
 kataskeuwO ho hodos hodos su emprosthen su
 vi Fut Act 3 Sg t_ Acc Sg f n_ Acc Sg f pp 2 Gen Sg Prep pp 2 Gen Sg
SHALL-BE-constructING THE WAY OF-YOU IN-TOWARD-PLACE OF-YOU
 road in-front-of you

11:11 **ΑΜΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΥΚ ΕΓΗΓΕΡΤΑΙ ΕΝ ΓΕΝΝΗΤΟΙΣ ΓΥΝΑΙΚΩΝ**
 amEn legO hymeis ou egeirO en gennEtos gunE
 Hebrew vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Part Neg vi Perf Pas 3 Sg Prep a_ Dat Pl m n_ Gen Pl f
AMEN I-AM-sayING to-YOU(p) NOT HAS-been-ROUSED IN ones-generated OF-WOMEN
 verily to-ye among ones-born

¹¹ Verily I say unto you, Among them that are born of women there hath not risen a greater than John the Baptist: notwithstanding he that is least in the kingdom of heaven is greater than he.

ΜΕΙΖΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ Ο ΔΕ ΜΙΚΡΟΤΕΡΟΣ ΕΝ ΤΗ ΒΑΣΙΛΕΙΑ
 mega iOannEs ho baptistEs ho de mikros en ho basileia
 a_ Nom Sg m Cmp n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m t_ Nom Sg m Conj a_ Nom Sg m Cmp Prep t_ Dat Sg f n_ Dat Sg f
GREATER OF-JOHN THE DIPist THE YET LITTLER IN THE KINGdom
 baptist smaller-one

ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΜΕΙΖΩΝ ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ
 ho ouranos mega autos eimi
 t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m a_ Nom Sg m Cmp pp Gen Sg m vi Pres vxx 3 Sg
OF-THE heavens GREATER OF-him IS

11:12 **ΑΠΟ ΔΕ ΤΩΝ ΗΜΕΡΩΝ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΒΑΠΤΙΣΤΟΥ ΕΩΣ ΑΡΤΙ Η**
 apo de ho hEmera iOannEs ho baptistEs heOs arti ho
 Prep Conj t_ Gen Pl f n_ Gen Pl f n_ Gen Sg m t_ Gen Sg m n_ Gen Sg m Conj Adv t_ Nom Sg f
FROM YET THE DAYS OF-JOHN THE DIPist TILL at-PRESENT THE
 baptist

¹² And from the days of John the Baptist until now the kingdom of heaven suffereth violence, and the violent take it by force.

ΒΑΣΙΛΕΙΑ ΤΩΝ ΟΥΡΑΝΩΝ ΒΙΑΖΕΤΑΙ ΚΑΙ ΒΙΑΣΤΑΙ ΑΡΠΑΖΟΥΣΙΝ ΑΥΤΗΝ
 basileia ho ouranos biazetai kai biastai harpazousin autas
 n_ Nom Sg f t_ Gen Pl m n_ Gen Pl m vi Pres Pas 3 Sg Conj n_ Nom Pl m vi Pres Act 3 Pl pp Acc Sg f
KINGdom OF-THE heavens IS-being-violently-forced AND FORCEful-ones ARE-SNATCHING her
 is-being-violently-forced violent-ones

11:13 **ΠΑΝΤΕΣ ΓΑΡ ΟΙ ΠΡΟΦΗΤΑΙ ΚΑΙ Ο ΝΟΜΟΣ ΕΩΣ ΙΩΑΝΝΟΥ**
 pas gar ho prophEtEs kai ho nomos heOs iOannEs
 a_ Nom Pl m Conj t_ Nom Pl m n_ Nom Pl m Conj t_ Nom Sg m n_ Nom Sg m Conj n_ Gen Sg m
ALL for THE BEFORE-AVERers AND THE LAW TILL OF-JOHN
 prophets John

¹³ For all the prophets and the law prophesied until John.

ΕΠΡΟΦΗΤΕΥΣΑΝ
 prophEteuO
 vi Aor Act 3 Pl
BEFORE-AVER
 prophesy

11:14	ΚΑΙ kai Conj	ΕΙ ei Conj	ΘΕΛΕΤΕ theO vi Pres Act 2 Pl	ΔΕΞΑΘΑΙ dechomai vn Aor midD	ΑΥΤΟΣ autos pp Nom Sg m	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg	ΗΛΙΑΣ Elias n_ Nom Sg m	Ο ho t_ Nom Sg m	ΜΕΛΛΩΝ mellO vp Pres Act Nom Sg m
	AND	IF	YE-ARE-WILLING	TO-RECEIVE	he	IS	ELIAS Elijah	THE	one-beING-ABOUT one-being-about

14 And if ye will receive [it], this is Elias, which was for to come.

ΕΡΧΕΘΑΙ

erchomai
vn Pres midD/pasD
TO-BE-COMING

11:15	Ο ho t_ Nom Sg m	ΕΧΩΝ echO vp Pres Act Nom Sg m	ΩΤΑ ous n_ Acc Pl n	ΑΚΟΥΕΤΩ akouO vm Pres Act 3 Sg
	THE	one-HAVING one-having	EARS	LET-him-BE-HEARING let-him-be-hearing !

15 He that hath ears to hear, let him hear.

11:16	ΤΙΝΙ tis pi Dat Sg n	ΔΕ de Conj	ΟΜΟΙΩΣ homoioO vi Fut Act 1 Sg	ΤΗΝ ho t_ Acc Sg f	ΓΕΝΕΑΝ genea n_ Acc Sg f	ΤΑΥΤΗΝ houtos pd Acc Sg f	ΟΜΟΙΑ homoios a_ Nom Pl n	ΕΣΤΙΝ eimi vi Pres vxx 3 Sg
	to-ANY to-what ?	YET	I-SHALL-BE-LIKE ING	THE	generation	this	LIKE	it-IS she-is

16 . But whereunto shall I liken this generation? It is like unto children sitting in the markets, and calling unto their fellows,

ΠΑΙΔΙΟΙΣ paidion n_ Dat Pl n	ΚΑΘΗΜΕΝΟΙΣ kathEmai vp Pres midD/pasD Dat Pl m	ΕΝ en Prep	ΤΑΙΣ ho t_ Dat Pl f	ΑΓΟΡΑΙΣ agora n_ Dat Pl f	Α hos pr Nom Pl n	ΠΡΟΣΦΩΝΟΥΝΤΑ prospHoneO vp Pres Act Nom Pl n	ΤΟΙΣ ho t_ Dat Pl n
to-little-boys-and-girls	sitting	IN	THE	BUY-places markets	WHICH which(P)	TOWARD-SOUNDING shouting-to	to-THE the

ΕΤΕΡΟΙΣ

heteros
a_ Dat Pl n
DIFFERENT-ones
different-ones

11:17	ΛΕΓΟΥΣΙΝ legO vp Pres Act Dat Pl m	ΗΥΛΗCΑΜΕΝ auleO vi Aor Act 1 Pl	ΥΜΙΝ humeis pp 2 Dat Pl	ΚΑΙ kai Conj	ΟΥΚ ou Part Neg	ΩΡΧΗCΑΘΕ orcheomai vi Aor midD 2 Pl	ΕΘΡΗNHCΑΜΕΝ thrEneO vi Aor Act 1 Pl	ΚΑΙ kai Conj	ΟΥΚ ou Part Neg
	ARE-saying	WE-FLAGEOLET we-flute	to-YOU(P) to-ye	AND	NOT	YE-DANCE	WE-DIRGE we-wail	AND	NOT

17 And saying, We have piped unto you, and ye have not danced; we have mourned unto you, and ye have not lamented.

ΕΚΟΥCΑΘΕ

koptO
vi Aor Mid 2 Pl
YE-STRIKE-(yourselves)
ye-grieve

11:18	ΗΛΘΕΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Sg	ΓΑΡ gar Conj	ΙΩΑΝNHC iOannEs n_ Nom Sg m	ΜΗΤΕ mEte Conj	ΕCΘΙΩΝ esthiO vp Pres Act Nom Sg m	ΜΗΤΕ mEte Conj	ΠΙΝΩΝ pinO vp Pres Act Nom Sg m	ΚΑΙ kai Conj
	CAME	for	JOHN	NO-BESIDES neither	EATING	NO-BESIDES nor	DRINKING	AND

18 For John came neither eating nor drinking, and they say, He hath a devil.

ΛΕΓΟΥCΙΝ legO vi Pres Act 3 Pl	ΔΑΙΜΟΝΙΟΝ daimonion n_ Acc Sg n	ΕΧΕΙ echO vi Pres Act 3 Sg
THEY-ARE-saying	demon	he-IS-HAVING

11:19	ΗΛΘΕΝ erchomai vi 2Aor Act 3 Sg	Ο ho t_ Nom Sg m	ΥΙΟC huios n_ Nom Sg m	ΤΟΥ ho t_ Gen Sg m	ΑΝΘΡΩΠΟΥ anthrOpos n_ Gen Sg m	ΕCΘΙΩΝ esthiO vp Pres Act Nom Sg m	ΚΑΙ kai Conj	ΠΙΝΩΝ pinO vp Pres Act Nom Sg m
	CAME	THE	SON	OF-THE	human	EATING	AND	DRINKING

19 The Son of man came eating and drinking, and they say, Behold a man gluttonous, and a winebibber, a friend of publicans and sinners. But wisdom is justified of her children.

ΚΑΙ kai Conj	ΛΕΓΟΥCΙΝ legO vi Pres Act 3 Pl	ΙΔΟΥ idou vm 2Aor Act 2 Sg	ΑΝΘΡΩΠΟC anthrOpos n_ Nom Sg m	ΦΑΓΟC phagos n_ Nom Sg m	ΚΑΙ kai Conj	ΟΙΝΟΠΟΤΗC oinopotEs n_ Nom Sg m	ΤΕΛΩΝΩΝ telOnEs n_ Gen Pl m
AND	THEY-ARE-saying	BE-PERCEIVING lo !	human	EATer gluttonous	AND	WINE-DRINKer	OF-tribute-collectors

ΦΙΛΟC philos a_ Nom Sg m	ΚΑΙ kai Conj	ΑΜΑΡΤΩΛΩΝ hamartOlos a_ Gen Pl m	ΚΑΙ kai Conj	ΔΙΚΑΙΩΘΗ dikaioO vi Aor Pas 3 Sg	Η ho t_ Nom Sg f	CΟΦΙΑ sophia n_ Nom Sg f	ΑΠΟ apo Prep	ΤΩΝ ho t_ Gen Pl n	ΕΡΓΩΝ ergon n_ Gen Pl n	ΑΥΤΗC autos pp Gen Sg f
FOND-One friend	AND	OF-missers of-sinners	AND	WAS-JUSTIFIED	THE	WISDOM	FROM	THE	ACTS	OF-her

11:20	ΤΟΤΕ tote Adv	ΗΡΞΑΤΟ archO vi Aor midD 3 Sg	ΟΝΕΙΔΙΖΕΙΝ oneidizO vn Pres Act	ΤΑC ho t_ Acc Pl f	ΠΟΛΕΙC polis n_ Acc Pl f	ΕΝ en Prep	ΑΙC hos pr Dat Pl f	ΕΓΕΝΟΝΤΟ ginomai vi 2Aor midD 3 Pl	ΑΙ ho t_ Nom Pl f
	then	He-begins	TO-BE-REPROACHING	THE	cities	IN	WHICH	BECAME occurred	THE

20 Then began he to upbraid the cities wherein most of his mighty works were done, because they repented not:

ΠΛΕΙCΤΑΙ polus a_ Nom Pl f	ΔΥΝΑΜΕΙC dunamis n_ Nom Pl f	ΑΥΤΟΥ autos pp Gen Sg m	ΟΤΙ hoti Conj	ΟΥ ou Part Neg	ΜΕΤΕΝΟΗCΑΝ metanoO vi Aor Act 3 Pl
MOST	ABILITIES powerful-deeds	OF-Him	that	NOT	THEY-after-MIND they-repent

11:21 ΟΥΑΙ COI ΧΟΡΑΖΙΝ ΟΥΑΙ COI ΒΗΘΣΑΙΔΑ ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΙ
 ouai su chorazin ouai su bEthsaida hoti ei en tyros kai sidOn
 Inj pp 2 Dat Sg ni proper Inj pp 2 Dat Sg ni proper Conj Cond Prep n_Dat Sg f Conj n_Dat Sg f
 WOE to-YOU CHORAZIN WOE to-YOU BETHSAIDA that IF IN TYRE AND SIDON
 woe !

21 Woe unto thee, Chorazin! woe unto thee, Bethsaida! for if the mighty works, which were done in you, had been done in Tyre and Sidon, they would have repented long ago in sackcloth and ashes.

ΕΓΕΝΟΝΤΟ ΔΙ ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΔΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ ΥΜΙΝ ΠΑΛΑΙ ΑΝ ΕΝ
 ginomai ho dunamis ho turos kai ginomai en humeis palai an en
 vi 2Aor midD 3 Pl t_Nom Pl f n_Nom Pl f t_Nom Pl f vp 2Aor midD Nom Pl f Prep pp 2 Dat Pl Adv Part Prep
 BECAME THE ABILITIES THE BECOMING IN YOU^(p) OLD EVER IN
 occurred powerful-deeds occurring ye long-ago

ΣΑΚΚΩΣ ΚΑΙ ΣΠΟΔΩ ΜΕΤΕΝΟΗΣΑΝ
 sakkos kai spodos metanoēs
 n_Dat Sg m Conj n_Dat Sg m vi Aor Act 3 Pl
 SACKCLOTH-of-hair AND ASHES THEY-after-MIND
 sackcloth they-repent

11:22 ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΤΥΡΩ ΚΑΙ ΣΙΔΩΝΙ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ
 plEn legO humeis tyros kai sidOn anektos eimi en hEmera
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl n_Dat Sg f Conj n_Dat Sg f a_Nom Sg n Cmp vi Fut vxx 3 Sg Prep n_Dat Sg f
 MOREly I-AM-saying to-YOU^(p) to-TYRE AND SIDON more-tolerable it-SHALL-BE IN DAY
 moreover to-ye

22 But I say unto you, It shall be more tolerable for Tyre and Sidon at the day of judgment, than for you.

ΚΡΙΣΕΩΣ Η ΥΜΙΝ
 krisis E humeis
 n_Gen Sg f Part pp 2 Dat Pl
 OF-JUDGING OR to-YOU^(p)
 than to-ye

11:23 ΚΑΙ CΥ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΜ ΜΗ ΕΩΣ ΟΥΡΑΝΟΥ ΥΨΩΘΗΧΗ ΕΩΣ
 kai sy kapharnaoum mE heOs ouranos ypsOthēchē heOs
 Conj pp 2 Nom Sg ni proper Part Neg Conj n_Gen Sg m vi Fut Pas 2 Sg Conj
 AND YOU CAPERNAUM NO TILL heaven SHALL-BE-BEING-HEIGHTenED TILL
 you-shall-be-being-exalted

23 And thou, Capernaum, which art exalted unto heaven, shalt be brought down to hell: for if the mighty works, which have been done in thee, had been done in Sodom, it would have remained until this day.

ΔΔΟΥ ΚΑΤΑΒΗΧΗ ΟΤΙ ΕΙ ΕΝ ΣΟΔΟΜΟΙΣ ΕΓΕΝΗΘΗΣΑΝ ΔΙ
 hadEys katabēchē hoti ei en sodomais egenēthēsan ho
 n_Gen Sg m vi Fut midD 2 Sg Conj Cond Prep n_Dat Pl n vi Aor pasD 3 Pl t_Nom Pl f
 OF-UN-PERCEIVED YOU-SHALL-BE-DOWN-STEPPING that IF IN SODOM WERE-BECOMED THE
 unseen you-shall-be-descending had-occurred

ΔΥΝΑΜΕΙΣ ΔΙ ΓΕΝΟΜΕΝΑΙ ΕΝ COI ΕΜΕΙΝΕΝ ΑΝ ΜΕΧΡΙ ΤΗΣ ΧΗΜΕΡΟΝ
 dunamis ho ginomai en su emeinēn an mechri tēs chēmeron
 n_Nom Pl f t_Nom Pl f vp 2Aor midD Nom Pl f Prep pp 2 Dat Sg vi Aor Act 3 Sg Part Adv adv mechri tē Gen Sg f Adv
 ABILITIES THE BECOMING IN YOU REMAINS EVER UNTO THE toDAY
 powerful-deeds occurring it-remains

11:24 ΠΛΗΝ ΛΕΓΩ ΥΜΙΝ ΟΤΙ ΓΗ ΣΟΔΟΜΩΝ ΑΝΕΚΤΟΤΕΡΟΝ ΕΣΤΑΙ ΕΝ ΗΜΕΡΑ
 plEn legO humeis oti gh sodomōn anektos eimi en hEmera
 Adv vi Pres Act 1 Sg pp 2 Dat Pl Conj n_Dat Sg f n_Gen Pl n a_Nom Sg n Cmp vi Fut vxx 3 Sg Prep n_Dat Sg f
 MOREly I-AM-saying to-YOU^(p) that to-LAND OF-SODOM more-tolerable it-SHALL-BE IN DAY
 moreover to-ye

24 But I say unto you, That it shall be more tolerable for the land of Sodom in the day of judgment, than for thee.

ΚΡΙΣΕΩΣ Η COI
 krisis E su
 n_Gen Sg f Part pp 2 Dat Sg
 OF-JUDGING OR to-YOU
 than

11:25 ΕΝ ΕΚΕΙΝΩ ΤΩ ΚΑΙΡΩ ΑΠΟΚΡΙΘΕΙΣ Ο ΙΗΣΟΥΣ ΕΙΠΕΝ
 en ekeinos tō kairos apokrinomai ho iEsous legO
 Prep pd Dat Sg m t_Dat Sg m n_Dat Sg m vp Aor pasD Nom Sg m t_Nom Sg m n_Nom Sg m vi 2Aor Act 3 Sg
 IN that THE SEASON answerING THE JESUS said

25 . At that time Jesus answered and said, I thank thee, O Father, Lord of heaven and earth, because thou hast hid these things from the wise and prudent, and hast revealed them unto babes.

ΕΞΟΜΟΛΟΓΟΥΜΑΙ COI ΠΑΤΕΡ ΚΥΡΙΕ ΤΟΥ ΟΥΡΑΝΟΥ ΚΑΙ ΤΗΣ ΓΗΣ ΟΤΙ
 exomologeO su patEr kurios tou ouranou kai tēs gēs hoti
 vi Pres Mid 1 Sg pp 2 Dat Sg n_Voc Sg m n_Voc Sg m t_Gen Sg m n_Gen Sg m Conj t_Gen Sg f n_Gen Sg f Conj
 I-AM-OUT-avowING to-YOU FATHER ! Master ! OF-THE heaven AND OF-THE LAND that
 I-am-acclaiming you Lord ! earth

ΕΚΡΥΨΑΣ ΤΑΥΤΑ ΑΠΟ ΣΟΦΩΝ ΚΑΙ CΥΝΕΤΩΝ ΚΑΙ ΑΠΕΚΑΛΥΨΑΣ ΑΥΤΑ ΝΗΠΙΟΙΣ
 kruptO houtos apo sofōn kai sunetōn kai apokaluptO autas nēpiois
 vi Aor Act 2 Sg pd Acc Pl n Prep a_Gen Pl m Conj a_Gen Pl m Conj vi Aor Act 2 Sg pp Acc Pl n a_Dat Pl m
 YOU-HIDE these FROM WISE AND intelligent AND YOU-FROM-COVER them to-minors
 these-things wise-ones intelligent-ones you-reveal

11:26 ΝΑΙ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΤΙ ΟΥΤΩΣ ΕΥΔΟΚΙΑ ΕΓΕΝΕΤΟ ΕΜΠΡΟCΘΕΝ COY
 nai ho patEr hoti houtos eudokia egeneto emprosthen coy
 Part t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj Adv n_Nom Sg f vi 2Aor midD 3 Sg Prep n_Dat Sg m
 YEA THE FATHER that thus WELL-SEEMing it-BECAME IN-TOWARD-PLACE OF-YOU
 delight in-front-of you

26 Even so, Father: for so it seemed good in thy sight.

11:27 ΠΑΝΤΑ ΜΟΙ ΠΑΡΕΔΟΘΗ ΥΠΟ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ ΚΑΙ ΟΥΔΕΙC
 pas moi paradeothē hypo tou patros moy kai oudeis
 a_Nom Pl n pp 1 Dat Sg vi Aor Pas 3 Sg Prep t_Gen Sg m n_Gen Sg m pp 1 Gen Sg Conj a_Nom Sg f
 ALL to-ME WAS-BESIDE-GIVEN by THE FATHER OF-ME AND NOT-YET-ONE
 was-given-up

27 All things are delivered unto me of my Father: and no man knoweth the Son, but the Father; neither knoweth any man the Father, save the Son,

ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΤΟΝ ΥΙΟΝ ΕΙ ΜΗ Ο ΠΑΤΗΡ ΟΥΔΕ ΤΟΝ ΠΑΤΕΡΑ
 epiginOskO ho huios ei mE ho patEr oude ho ton patEr
 vi Pres Act 3 Sg t_Acc Sg m n_Acc Sg m Cond Part Neg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Adv t_Acc Sg m n_Acc Sg m
 IS-ON-KNOWING THE SON IF NO THE FATHER NOT-YET THE FATHER
 is-recognizing neither

and [he] to whomsoever the Son will reveal [him].

ΤΙΣ ΕΠΙΓΙΝΩΣΚΕΙ ΕΙ ΜΗ Ο ΥΙΟΣ ΚΑΙ Ω ΕΑΝ ΒΟΥΛΗΤΑΙ
 tis epiginOskO ei mE ho huios kai hos ean boulomai
 px Nom Sg m vi Pres Act 3 Sg Cond Part Neg t_Nom Sg m n_Nom Sg m Conj pr Dat Sg m Cond vs Pres midD/pasD 3 Sg
 ANY IS-ON-KNOWING IF NO THE SON AND to-WHOM IF-EVER MAY-BE-intending
 anyone is-recognizing

Ο ΥΙΟΣ ΑΠΟΚΑΛΥΨΑΙ
 ho huios apokaluptO
 t_Nom Sg m n_Nom Sg m vn Aor Act
 THE SON TO-FROM-COVER
 to-unveil

11:28 ΔΕΥΤΕ ΠΡΟΣ ΜΕ ΠΑΝΤΕΣ ΟΙ ΚΟΠΙΩΝΤΕΣ ΚΑΙ ΠΕΦΟΡΤΙΣΜΕΝΟΙ
 deute pros me pas ho kopiaO kai phortizo
 vm bxx vxx 2 Pl Prep pp 1 Acc Sg a_Nom Pl m t_Nom Pl m vp Pres Act Nom Pl m Conj vp Perf Pas Nom Pl m
 HITHER TOWARD ME ALL THE-ones toiling AND HAVING-been-CARRYIED
 hither-ye ! toward me all the ones-toiling having-been-laden

28 Come unto me, all [ye] that labour and are heavy laden, and I will give you rest.

ΚΑΓΩ ΑΝΑΠΑΥΣΩ ΥΜΑΣ
 kagO anapauO humeis
 pp 1 Nom Sg Con vi Fut Act 1 Sg pp 2 Acc Pl
 AND-I SHALL-BE-UP-CEASING YOU(p)
 shall-be-giving-rest ye

11:29 ΑΡΑΤΕ ΤΟΝ ΖΥΓΟΝ ΜΟΥ ΕΦ ΥΜΑΣ ΚΑΙ ΜΑΘΕΤΕ ΑΠ ΕΜΟΥ ΟΤΙ
 arate ton zugon mou eph humeis kai manthanO apo egO hoti
 vm Aor Act 2 Pl t_Acc Sg m n_Acc Sg m pp 1 Gen Sg Prep pp 2 Acc Pl Conj vm 2Aor Act 2 Pl Prep pp 1 Gen Sg Conj
 LIFT THE YOKE OF-ME ON YOU(p) AND BE-LEARNING FROM ME that
 lift-ye ! the upon ye be-ye-learning !

29 Take my yoke upon you, and learn of me; for I am meek and lowly in heart: and ye shall find rest unto your souls.

ΠΡΑΥΣ ΕΙΜΙ ΚΑΙ ΤΑΠΕΙΝΟΣ ΤΗ ΚΑΡΔΙΑ ΚΑΙ ΕΥΡΗΣΕΤΕ ΑΝΑΠΑΥΣΙΝ
 praus eimi kai tapeinos ho kardia kai heurisko anapausis
 a_Nom Sg m vi Pres vxx 1 Sg Conj a_Nom Sg m ho t_Dat Sg f n_Dat Sg f Conj vi Fut Act 2 Pl n_Acc Sg f
 MEEK I-AM AND humble to-THE HEART AND YE-SHALL-BE-FINDING UP-CEASing
 rest

ΤΑΙΣ ΨΥΧΑΙΣ ΥΜΩΝ
 ho psuchE humeis
 t_Dat Pl f n_Dat Pl f pp 2 Gen Pl
 to-THE souls OF-YOU(p)
 of-ye

11:30 Ο ΓΑΡ ΖΥΓΟΣ ΜΟΥ ΧΡΗΣΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟ ΦΟΡΤΙΟΝ ΜΟΥ ΕΛΑΦΡΟΝ
 ho gar zugos mou chrEstos kai ho phortion mou elaphros
 t_Nom Sg m Conj n_Nom Sg m pp 1 Gen Sg a_Nom Sg m Conj t_Nom Sg n n_Nom Sg n pp 1 Gen Sg a_Nom Sg n
 THE for YOKE OF-ME kind AND THE load OF-ME LIGHT
 kindly

30 For my yoke [is] easy, and my burden is light.

ΕΣΤΙΝ
 eimi
 vi Pres vxx 3 Sg
 IS